



Via Stati Uniti d'America, 18
00045 Genzano di Roma, Italy
Home: 0039 06 9395 3247
Mobile : 0039 338 70 68 984
E-mail: m.abiuso@mclink.it
Born 30/01/1973

Since 2000, **EN-FR>IT Translator** and **Proofreader**, Italian mother tongue, specialised in the following fields:

Localisation	Localisation of IT, software, ERP, web sites
Technical	Mechanical equipment, electronics, electrical appliances, air-conditioning systems, quality assurance, paints and varnishes, PLCs, wind farm technical specifications, metallurgy and NDTs, gas pipelines technical specifications, power plant specifications, turbine and boiler manuals, energy, environment & recycling, SDSs, HPLC & GC/LM systems
Legal	Agreements, patents, letters of attorney, company deeds, articles of association, certificates, MB minutes, court proceedings, court rulings, arbitrator's awards, summons
Economic / Business / Financial	Budget sheets, statements, auditing reports, annual reports, marketing material, business letters, company presentations, tenders, financial markets, investment funds, press releases
Training / e-learning	Since 2010, involved on the EU EURES Project for the translation from English into French of classroom-based and e-learning training material to EU Advisers (www.ec.europa.eu/eures). Assessment, skill development, and coaching material.
Environment	As a PM, in charge of localising the EU ECAP web site into 5 European languages (www.ec.europa.eu/environment/sme). (See completed project overview.)
EU-related affairs	Localisation of EU Covenant of Mayors and NORMAPME web sites (http://www.normapme.eu/ , http://www.eumayors.eu/)
Chemical	REACH Safety Data Sheets
Medical / Pharmaceutical / Beauty	Medical equipment, drug leaflets; cosmetics, hair care, beauty care

(Please see a completed project overview attached below.)

AFFILIATIONS

- AITI Member (Italian Translators' Association), since 2006
- Sworn translator and interpreter at the Court of Velletri, Italy, since 2004

MAJOR CLIENTS and TRANSLATION AGENCIES I am still working and worked for:

Lingotek (USA), Syntax translations (Spain), MultiLingual Traductions (Fécamp, France), Metalexis (London), Lemoine International (Cologne), Real Idea (China), Pangeanic (Spain), London Translations (London), Temple Translations (London), S13N (London), Compass Languages (Annapolis, MD, USA), ILT Group (London), Eurideas Linguistic Services (Bruxelles), BIO Intelligence Service (Paris), Ernst & Young (Bologna), Easy Service (Gallarate).

Some of my old clients: Theta Translations (Rome), Tesi & Testi (Turin), Eurostreet (Biella), TransEdit Group (Milan), Crossgap (Bologna), Translation Services USA (New York), Proverb France (Paris); private individuals, companies (Intervet Productions Srl), law firms (Studio Legale Meliadó in Rome, Fonditalia Spa), accounting firms.

- 2003 **Diploma of Translator**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo, Rome
- 1997 Post-graduate course (*Italian as second language*) for teaching Italian to foreigners
Università di Roma Tre, Rome
- 1996 **First-class degree in Modern Languages**
Università di Roma Tre, Rome
- 1995 *ERASMUS* study grant, for a six-month stay at the University of Sussex, Brighton, UK

LANGUAGE SKILLS

Italian	mother tongue
French	fluent
English	fluent

SOFTWARE

Windows Vista, Office 2007, Winzip, Winrar, ZipGenius, Adobe Acrobat 8.0 Pro, AbbyyFineReader 7.0, OCR, PageMaker 7.0, FileZilla, Infix Editor, Amaya 11.1

HARDWARE

Acer Notebook, Intel processor, 2.20GHz, 4 GB RAM, wide-screen external monitor, CD/DVD recorder, printer, scanner, fax, high-speed DSL connection

CAT TOOLS

Trados 7.0, Trados Studio 2011, Passolo 7.0, Passolo Essential 2011, SDLX Suite, Idiom 9.0, RC-WinTrans 7, Catalyst 10.0, MemoQ, Across

RATES

€ 0.06/word for translation
€ 20.00 per hour



Who is Marica on the web:

www.proz.com/profile/141609 (visit my Proz page for full references)

<http://www.annuario.aiti.org/phpi/scheda.php?id=A96UK920MA> (AITI web page – Italian Translators' Association)

ACCEPTED METHODS OF PAYMENT

Bank wire, Paypal

REFERENCES

- ✓ Ms Lucia Púčiková, Eurideas Linguistic Services, Bruxelles (lucia@eurideastranslation.com)
- ✓ Mr Gary Schulties, Compass Languages, MD, USA (gary@compasslanguages.com)
- ✓ Ms Catherine Dauby, Pangeanic, Spain (c.dauby@pangeanic.es)

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

As an AITI member, in order to maintain my AITI membership, I am required to take at least 10 hours training per year, in profession-related matters. My 2012 training included:

- 8h paid workshop "Fiscal Obligations for Translators", organised by AITI and SLT
- 8h paid workshop "Financial Translation from English", organised by SLT
- 1h free webinar on Catalyst new functionalities, via Proz
- 1h free webinar "Upgrading to Trados Studio 2011 from Trados 2007", via SDL

Some examples of TRANSLATION / PROOFREADING PROJECTS

Domain	Translation Project and End Customer
IT/software , ERP, and web site localisation	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Agilent 6400 Series LC/MS System User's Manual, Maintenance, 40k words, August 2012 ➤ Localisation of Nuance Dragon NaturallySpeaking web site on Lingotek translation platform (40k words, March 2012) ➤ Localisation of SAP training documentation for Bacardi (40k words, January-March 2012) ➤ Localisation of elecworks software (electrical CAD for electrical design and automation – www.elecworks.com), 40k words, November 2011 ➤ Localisation of SAP BusinessByDesign FP3.5 KTP via SAP Translation Portal (ongoing project since October 2010) ➤ Localisation of HP Monitors User's Guides Updates (Italian language provider for Real Idea China since April 2011) ➤ Localisation of Sony Webcams User's Guides (since March 2011, ongoing) ➤ Amazon Kindle web site content and User's Guide (since Feb 2011, ongoing) ➤ Localisation of S13N web site (Jan 2011) ➤ Localisation into Italian of EU Covenant of Mayors and NORMAPME web sites (www.normapme.eu/, www.eumayors.eu/) (2011) ➤ VMware – Localisation of Fusion 4.0 documents (2011) ➤ Grace – Translation of newsletters and internal material (www.grace.com) ➤ Arcelor-Mittal Invoice dematerialisation internal document ➤ Canon - Installation Quick Guides and User's Guides for Canon printers ➤ Digidesign - ProTools What's New Guide ➤ Docuware - DocuWare Connect to Xerox software ➤ Logitech - Logitech Armony remote control user's manual ➤ Microsoft - Microsoft Licensing Product Use Rights
E-learning and training (EU-related affairs)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Since 2010, managing an EN>FR translation project for the EURES network. Translation of e-learning and training material for initial and advanced training to EURES Advisers (www.ec.europa.eu/eures/) ➤ Translation of assessment, skill development, and coaching material for PDI Ninth House (a US leader in global leadership solutions)
Chemical (EU-related affairs)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Translation of ISOPA 'Walk The Talk' Brochure – April 2011 ➤ Translation/Proofreading of REACH Questionnaires to Formulators, Importers, Manufacturers of Chemicals (20k words) – April 2011 ➤ Translation of ECHA-REACH Safety Data Sheets – 2010 to 2013 ongoing (more than 100k words in 2012 only) ➤ WoodGuard - Translation of WoodGuard brochures and catalogues (paints and coatings, more than 30k words) – 2010 ongoing
Environment (EU-related affairs)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ ECAP - EU Environmental Compliance Assistance Programme. Localisation of ECAP web site into 6 languages (IT-FR-ES-DE-PL-PT) (www.ec.europa.eu/environment/sme/) – 2010 ongoing

MARICA ABIUSO